

## KARTA PRZEDMIOTU

## I. Dane podstawowe

Nazwa przedmiotu	Językoznawstwo i translatoryka
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Linguistics and Translation
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	Poziom I
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	Stacjonarne
Dyscyplina	językoznawstwo
Język wykładowy	polski/ rosyjski/ angielski/ ukraiński

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	dr hab. Maria Mocarz-Kleindienst, prof. KUL
---	---

Forma zajęć ( <i>katalog zamknięty ze słownika</i> )	Liczba godzin	Semestr	Punkty ECTS
seminarium	30+30	V,VI	2+2

Wymagania wstępne	Bardzo dobra znajomość języka rosyjskiego/ ukraińskiego i angielskiego, predyspozycje do prowadzenia badań w zakresie językoznawstwa i translatoryki, zainteresowanie proponowaną tematyką badawczą.
-------------------	--

## II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1- Pogłębienie wiedzy z zakresu tematyki określonej w tytule seminarium.
C2 - Umiejętność wykorzystania uzyskanej wiedzy nt. metodologii badań przekładoznawczych i językoznawczych w analizie przekładu tekstów literackich, użytkowych, specjalistycznych i audiowizualnych.
C3 - Zredagowanie pracy dyplomowej.

### III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
<b>WIEDZA</b>		
W_01	Student zna i rozumie terminologię w zakresie badań językoznawczych i translatorskich	K_W01
W_02	Student zna i rozumie metody analizy i interpretacji tekstów obcojęzycznych oraz dwutekstów (oryginał-przekład) właściwe dla wybranych teorii, szkół badawczych w zakresie językoznawstwa oraz przekładoznawstwa	K_W07
W_03	Student zna i rozumie mechanizmy funkcjonowania języków studiowanych w ramach kierunku studiów w aspekcie porównawczym i kontrastycznym na potrzeby translacji	K_W02
<b>UMIĘTNOŚCI</b>		
U_01	Student potrafi sprawnie posługiwać się w pracy dyplomowej terminologią językoznawczą i translatorską.	K_W03
U_02	Student potrafi poprawnie argumentować, sprawnie bronić własnego stanowiska badawczego, formułować wnioski z przeprowadzonej analizy.	K_W05, K_W08
U_03	Student potrafi poszukiwać opracowania bibliograficzne i materiały źródłowe, umiejętnie wykorzystywać pozyskane materiały.	K_W09
U_04	Student potrafi zredagować poprawnie pod względem merytorycznym, językowym i technicznym pracę dyplomową z zakresu językoznawstwa i translatoryki.	K_U07
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>		
K_01	Student potrafi zaplanować i zrealizować przebieg poszczególnych etapów przygotowania pracy	K_K03 K_K04
K_02	Student potrafi współdziałać w grupie, przyjmując różne role komunikacyjne: referującego, dyskutanta, weryfikatora	K_K02
K_03	Student rozumie potrzebę stałego poszerzania wiedzy językoznawczej i z zakresu translatoryki i doskonalenia swoich kompetencji zawodowych.	K_K07

### IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

1. Zapoznanie z wymogami przygotowania pracy dyplomowej (zakres tematyczny, objętość, pozycje bibliograficzne, dobór materiału ilustracyjnego), ustalenie terminów wykonania poszczególnych etapów pracy); dyskusja z uczestnikami nt. preferencji wyboru tematu pracy.
2. Prezentacja tematów badawczych, redakcja tematów zaproponowanych przez uczestników seminarium.
3. Prezentacja możliwości doboru materiałów źródłowych (teksty literackie, użytkowe, specjalistyczne lub audiowizualne); sposoby ich pozyskiwania, zasady prawidłowej ekscerpcji i rejestrowania jednostek.
4. Prezentacja wstępnych próbek analizy materiałów źródłowych.
5. Dyskusja nad doбором metodologii do wybranego tematu badawczego.
6. Prezentacja wyników analizy materiałów ilustracyjnych, dyskusja nad kryteriami klasyfikacyjnymi.
7. Prezentacja literatury przedmiotu, stanowiącej podstawę metodologiczną przygotowywanej

pracy. 8. Dyskusja nad kompozycją pracy, zawartością i kolejnością poszczególnych rozdziałów.  
 9. Omówienie zasad redagowania wstępu pracy dyplomowej.  
 10. Określenie celu pracy, zadań badawczych, zakresu materiału źródłowego.  
 11. Prezentacja i ocena poszczególnych rozdziałów pracy, dyskusja z ukierunkowaniem na syntezę i ocenę istniejących stanowisk badawczych oraz samodzielne wnioskowanie.  
 12. Ostateczna redakcja tekstu.

#### V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne	Metody weryfikacji	Sposoby dokumentacji
<b>WIEDZA</b>			
W_01	dyskusja	obserwacja	raport z obserwacji
W_02	analiza tekstu	praca pisemna	oceniony tekst pracy dyplomowej
W_03	analiza tekstu	praca pisemna	oceniony tekst pracy dyplomowej
<b>UMIEJĘTNOŚCI</b>			
U_01	analiza tekstu	praca pisemna	oceniony tekst pracy dyplomowej
U_02	dyskusja	obserwacja	raport z obserwacji
U_03	ćwiczenia praktyczne	praca pisemna	oceniony tekst pracy dyplomowej
U_04	analiza tekstu	praca pisemna	oceniony tekst pracy dyplomowej
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>			
K_01	praca w grupie	obserwacja	raport z obserwacji
K_02	metoda projektu	przygotowanie projektu	karta oceny projektu
K_03	dyskusja	obserwacja	raport z obserwacji

#### VI. Kryteria oceny, wagi

Na zaliczenie seminarium wpływ mają następujące kryteria: aktywne uczestnictwo w zajęciach (30%), systematyczne prezentowanie wyników prac (analizy materiału źródłowego oraz poszczególnych rozdziałów pracy (60%), terminowość przedłożenia kierującemu pracą całości pracy.

Seminarium niezaliczone:

W zakresie wiedzy: student nie przyswoił metodologii badań, nie zna podstawowej terminologii, nie posiada elementarnej wiedzy nt. redakcji tekstu naukowego.

W zakresie umiejętności: Student w ogóle nie potrafi zastosować metodologii badawczej, nie potrafi przeprowadzić analizy materiału źródłowego, nie potrafi dokonać syntezy wyników badań.

W zakresie kompetencji: Student przejawia bierną postawę na zajęciach lub w ogóle w nich nie uczestniczy, nie podejmuje konkretnych działań, mających na celu zredagowanie całości tekstu pracy

Seminarium zaliczone:

W zakresie wiedzy: Student dysponuje zadowalającą znajomością terminologii, posiada wiedzę nt. metodologii badań, wie, w jaki sposób poprawnie redagować tekst naukowy.

W zakresie umiejętności: Student poprawnie posługuje się metodologią badawczą oraz terminologią, przeprowadza analizy materiału źródłowego (niekiedy przy pomocy prowadzącego seminarium), potrafi dokonać syntezy wyników badań.

W zakresie kompetencji: Student umiejętnie współpracuje w grupie, inicjuje i angażuje się w działania na rzecz poszerzenia swojej wiedzy i innych, systematycznie planuje działania, mające na celu zredagowanie całości tekstu pracy.

**VII. Obciążenie pracą studenta**

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	60
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	60

**VIII. Literatura**

<b>Literatura podstawowa</b>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. U. Dąbmska-Prokop (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000.</li> <li>2. A. Pisarska / T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań 1996.</li> <li>3. R. Lewicki, Zagadnienia lingwistyki przekładu. Lublin 2017.</li> <li>4. K. Hejnowski, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa 2006.</li> <li>5. M. Mocarz, Interkulturowość w przewodniku turystycznym. Studium o odbiorze inności w przekładzie. Lublin 2011.</li> <li>6. O. Wojtasiewicz, Wstęp do teorii tłumaczenia. Wrocław 1992.</li> <li>7. Z. Szkutnik Metodyka pisania pracy dyplomowej : skrypt dla studentów , Poznań 2005;</li> <li>8. Teksty źródłowe oparte na literaturze pięknej, tekstach specjalistycznych i użytkowych, źródłach leksykograficznych, prasie i Internecie, produkcji filmowej.</li> </ol>
<b>Literatura uzupełniająca</b>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. I. Kasperska / A. Żuchelkowska (red.), Przekład jako produkt i kontekst jego odbioru. Poznań 2011.</li> <li>3. P. Fast / P. Janikowski (red.), Odmiennosc kulturowa w przekładzie. Katowice-Częstochowa 2008.</li> <li>4. J. Catford, A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics. London 1965.</li> <li>5. M. Piotrowska (red.), Współczesne kierunki analiz przekładowych. Kraków 2007.</li> <li>6. A. Jopek-Bosacka, Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2006.</li> <li>7. M. Jodłowiec, A. Tereszkiwicz (red.), Słownictwo specjalistyczne i specjalne w komunikacji. Kraków 2013.</li> <li>8. P. Bukowski, M. Heydel (red.), Współczesne teorie przekładu. Kraków 2009.</li> <li>9. А.В. Федоров, Основы общей теории перевода. Санкт-Петербург 2002.</li> <li>10. Н. К. Гарбовский, Теория перевода. Москва 2004.</li> <li>11. В.Н. Комиссаров, Слово о переводе. Москва 1973.</li> <li>12. И. С. Алексеева, Введение в переводоведение. Санкт-Петербург 2010.</li> <li>13. А.В. Федоров, Основы общей теории перевода. Санкт-Петербург 2002.</li> <li>14. Т.А. Волкова, От модели перевода к стратегии перевода, Москва 2016. Kraków 2013.</li> <li>15. С.Г. Тер-Минасова, Язык и культурная коммуникация. Москва 2008.</li> </ol>